

Martedì 6 maggio 2008

Università Cattolica del Sacro Cuore - Brescia

*Paolo Monella*

L'edizione critica digitale:  
***testo e paratesti***

# Testualità

- Pubblicità di una nota marca di olio con salto della staccionata
  - Il filologo classico
  - Publish or perish
    - Di *quale* testo parliamo?

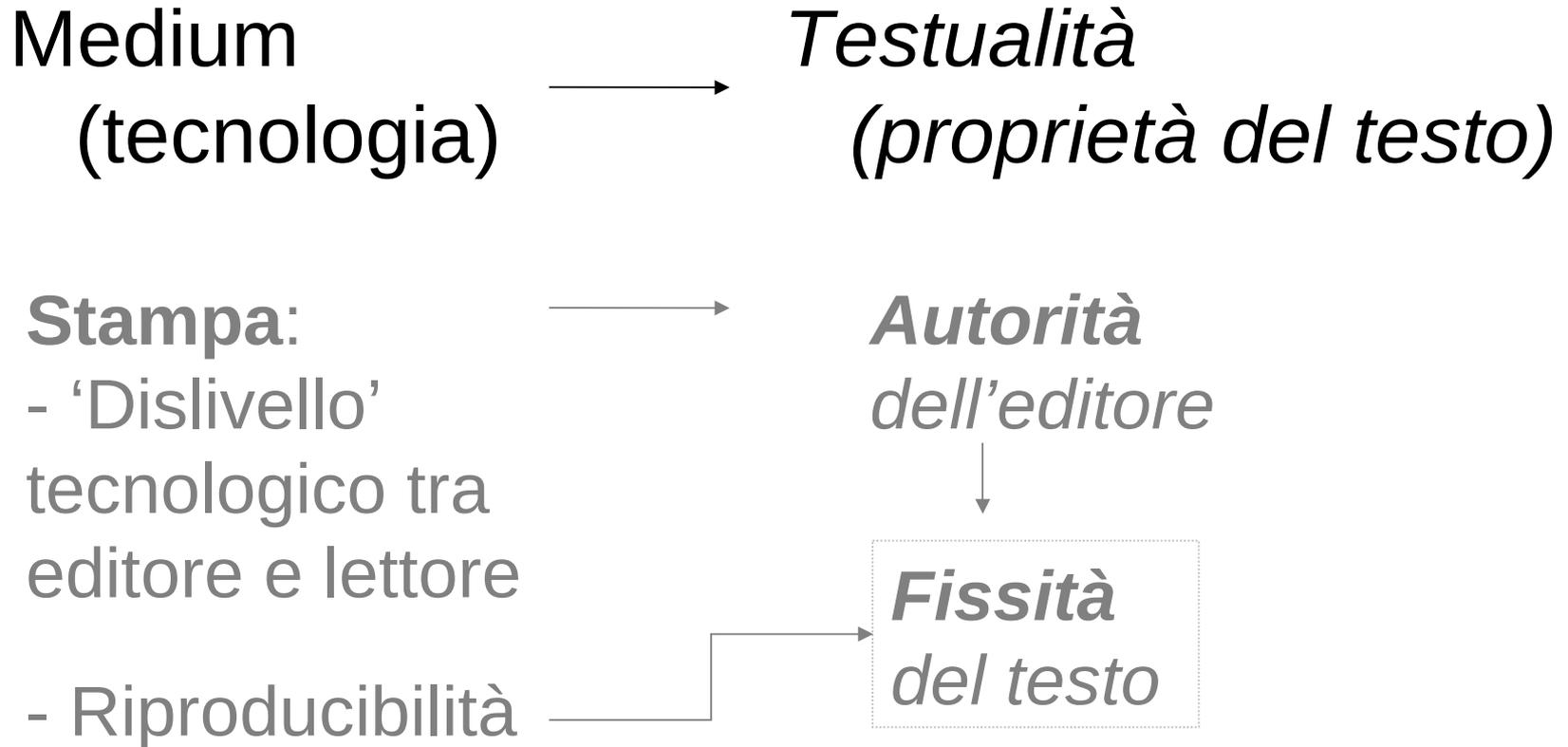
# Testualità

- Oralità: Omero
- Scrittura (manoscritta): Alessandria
- Stampa: Aldo Manuzio
- Testo digitale: noi

# Testualità

- Primo problema: pubblicare
    - ... dov'è il problema?
- ↓
- Problematicità della *definizione* del testo
    - 'esplode' quando si passa da una forma di *testualità* ad un'altra
    - es.: gli Alessandrini
      - cosa è *dentro* e cosa è *fuori* dal testo di Omero?
      - cosa è testo di Omero e cosa non lo è?

# Testualità



# Testualità

Medium  
(tecnologia)



*Testualità*  
(*proprietà del testo*)

Effetti

Forme testuali  
nate 'dentro' la  
nuova forma di  
testualità (blog)

Forme testuali 'tradotte' nella  
nuova forma di testualità  
(Omero ad Alessandria;  
'classici online')

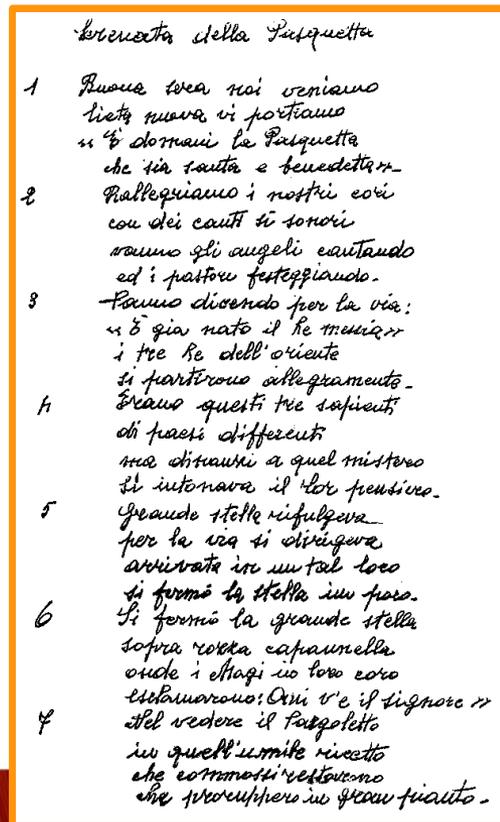
# 'Traduzione' di forme testuali

Forme testuali 'tradotte' nella  
nuova forma di testualità  
(**'classici online'**)

- Problemi (spesso sottovalutati): natura diversa di
  - *testo su supporto cartaceo* e
  - *testo digitale*
- Risorse:
  - Nuove proprietà 'naturali' della nuova forma testuale (es.: [www.intratext.com](http://www.intratext.com))
    - *Superamento dei 'limiti' della forma testuale precedente*

# 'Traduzione' di forme testuali

- Problemi (spesso sottovalutati): natura diversa di
  - *testo su supporto cartaceo* e
  - *testo digitale*



1) glifi: g, g, g →  
grafemi: /g/

2) rapporti spaziali  
all'interno del supporto  
fisico (pagina)

# 'Traduzione' di forme testuali

*Benedetta della Pasquetta*

1 *Prima cosa noi veniamo  
lieta nuova, vi portiamo  
« E' domani la Pasquetta  
che sia santa e benedetta»*

2 *Pallegriamo i nostri cori  
con dei canti si sonori  
vanno gli angeli cantando  
ed i pastori festeggiando.*

3 *Fanno dicendo per la via:  
« E' gia nato il Re messia»  
i tre Re dell'oriente  
si partirono allegramente.*

4 *Eraus questi tre sapienti  
di paesi differenti  
ma attirati a quel mistero  
si intonava il lor pensiero.*

5 *Grande stelle rifulgiva  
per la via si dirigeva  
arrivata in un tal loco  
si fermò la stella in loco.*

6 *Si fermò la grande stella  
sopra rocca capraunella  
onde i Magi in loco loro  
esclamavano: « Qui v'è il signore »*

7 *Stel vedere il fazzoletto  
in quell'umile rivetto  
che commossi restarono  
che prostrarono in gran furore.*

Titolo in alto

Spazio tra titolo e testo

A capo per indicare i versi

Inserimento in una pagina bianca, margini etc.

2) rapporti spaziali all'interno del supporto fisico (pagina)

Numeri di verso staccati a sinistra, allineati in verticale tra di loro e in orizzontale ai versi cui si riferiscono

# 'Traduzione' di forme testuali

- Problemi (spesso sottovalutati): natura diversa di
  - *testo su supporto cartaceo* e
  - *testo digitale*

Non glifi e grafemi,  
ma appunto **digits**,  
cioé cifre (binarie),  
e dati digitali (cioé  
basati su numeri):  
caratteri ASCII,  
immagini  
digitalizzate...

1) glifi: g, g, g →  
grafemi: /g/

2) rapporti spaziali  
all'interno del supporto  
fisico (pagina)

# 'Traduzione' di forme testuali

- Problemi (spesso sottovalutati): natura diversa di
  - *testo su supporto cartaceo* e
  - *testo digitale*

Non glifi e grafemi,  
ma appunto **digits**,  
cioé cifre (binarie),  
e dati digitali (cioé  
basati su numeri):  
caratteri ASCII,  
immagini  
digitalizzate...

Goal

ASCII

- 71 (*G* maiuscola)
- 111 (*o* minuscola)
- 97 (*a* minuscola)
- 108 (*l* minuscola)

Binario

```
0100011101101111
0110000101101100
```

# 'Traduzione' di forme testuali

Come tra-durre → **rappresentare**  
testo su supporto cartaceo

Benedetto della Palquetta

- 1 Nuova terra noi veniamo  
lieta nuova vi portiamo  
« È domani la Palquetta  
che sia santa e benedetta »
- 2 Palleghiamo i nostri cori  
con dei canti si sonori  
sanno gli angeli esultando  
ed i pastori festeggiando.
- 3 Pauso dicendo per la via:  
« È già nato il Re messia »  
i tre Re dell'oriente  
si partirono alleggeriti -
- 4 Erano questi tre sapienti  
di paesi differenti  
ma attratti a quel mistero  
si intonava il lor pensiero.
- 5 Grande stella rifulgiva  
per la via si dirigeva  
arrivata in un tal loco  
si fermò la stella in loco.
- 6 Si fermò la grande stella  
sopra rocca capannella  
onde i Magi in loro coro  
esclamavano: « Qui v'è il signore »
- 7 Nel vedere il fazzoletto  
in quell'umile rivetto  
che commossi restarono  
che preoccupero in gran furore -

# 'Traduzione' di forme testuali

Come tra-durre → **rappresentare**

**testo su supporto cartaceo** in **formato digitale?**

*Benedetto della Palquetta*

- 1 Nuova terra noi veniamo  
lieta nuova vi portiamo  
« È domani la Palquetta  
che sia santa e benedetta »
- 2 Ralleghiamo i nostri cori  
con dei canti si sonori  
sanno gli angeli esultando  
ed i pastori festeggiando.
- 3 Pausa dicendo per la via:  
« È già nato il Re messia »  
i tre Re dell'oriente  
si partirono allegramente.
- 4 Erano questi tre sapienti  
di paesi differenti  
ma attirati a quel mistero  
si interrogava il lor pensiero.
- 5 Grande stella risplendeva  
per la via si dirigeva  
arrivata in un tal loco  
si fermò la stella in loco.
- 6 Si fermò la grande stella  
sopra rocca capannella  
onde i Magi in loro coro  
esclamavano: Ovi v'è il signore »
- 7 Nel vedere il fazzoletto  
in quell'umile rivetto  
che commossi restarono  
che preoccupero in gran furore.

Binario

```
0100011101101111  
0110000101101100
```

# ‘Traduzione’ di forme testuali

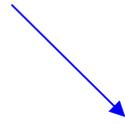
Come tra-durre → *rappresentare*

testo su supporto cartaceo in formato digitale?

1. Tramite caratteri (ASCII o in altre codifiche): es. Goa1
2. Codificando con quei caratteri altre informazioni che
  - a) *descrivano* le relazioni spaziali testo/supporto fisico così come esse si manifestano nel testo manoscritto o stampato (markup procedurale: es. `<sup>1</sup>`); oppure
  - b) *sostituiscano* a tali relazioni, veicolando in altro modo lo stesso set di meta-informazioni sul testo (markup dichiarativo: es. `<note>Fa1so</note>`)
3. Tramite altri ‘modi’ digitali di codificare testo e meta-informazioni sul testo: ad es., semplicemente tramite un’immagine *digitale* del testo manoscritto/stampato

# 'Traduzione' di forme testuali

- Risorse:
  - Nuove proprietà 'naturali' della nuova forma testuale (es.: [www.intratext.com](http://www.intratext.com))
    - *Superamento dei 'limiti' della forma testuale precedente*



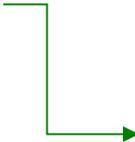
*Capacità di gestire grandi quantità di dati e relazioni tra i dati stessi*

*'Fluidità' del testo  
(modificabilità da parte dell'utente)*

# 'Traduzione' di forme testuali

- Risorse:
  - Nuove proprietà 'naturali' della nuova forma testuale
    - *Superamento dei 'limiti' della forma testuale precedente*

*Capacità di gestire grandi quantità di dati e relazioni tra i dati stessi*



**Edizioni critiche digitali basate su (tutti) i singoli documenti/testimoni**

# 'Traduzione' di forme testuali

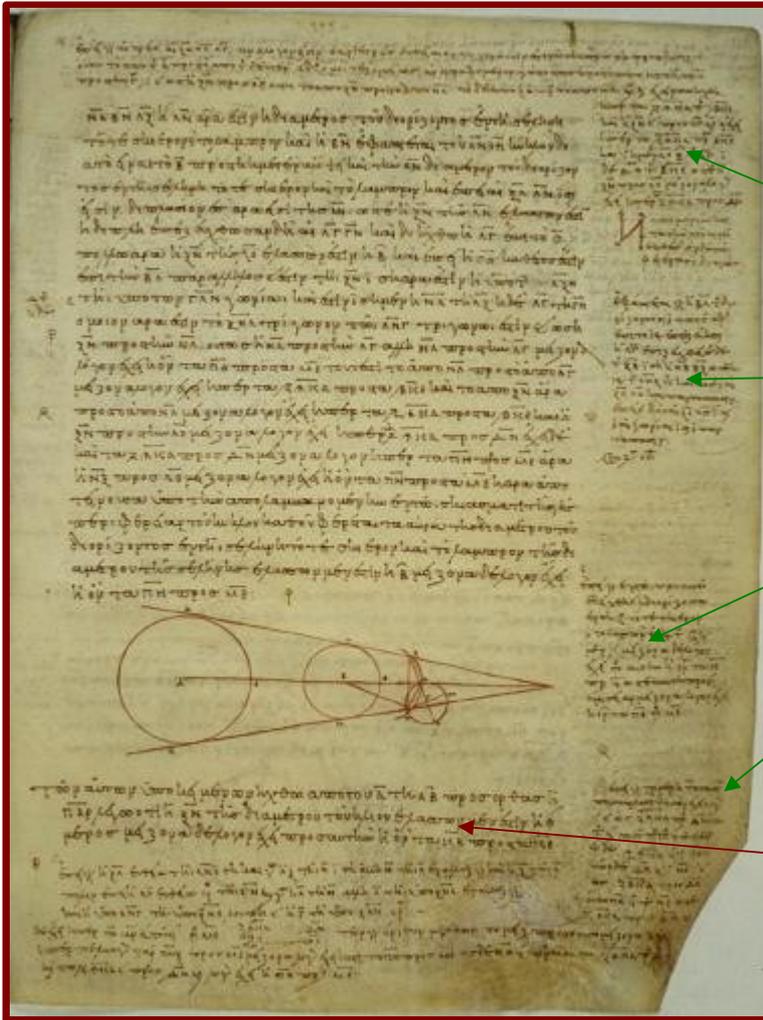
- Risorse:
  - Nuove proprietà 'naturali' della nuova forma testuale
    - *Superamento dei 'limiti' della forma testuale precedente*

*'Fluidità' del testo*

*(modificabilità da parte dell'utente)*

**Edizioni critiche digitali che  
permettono all'utente di tornare  
(come nell'era dei manoscritti) editore**

# Il problema: testi e paratesti



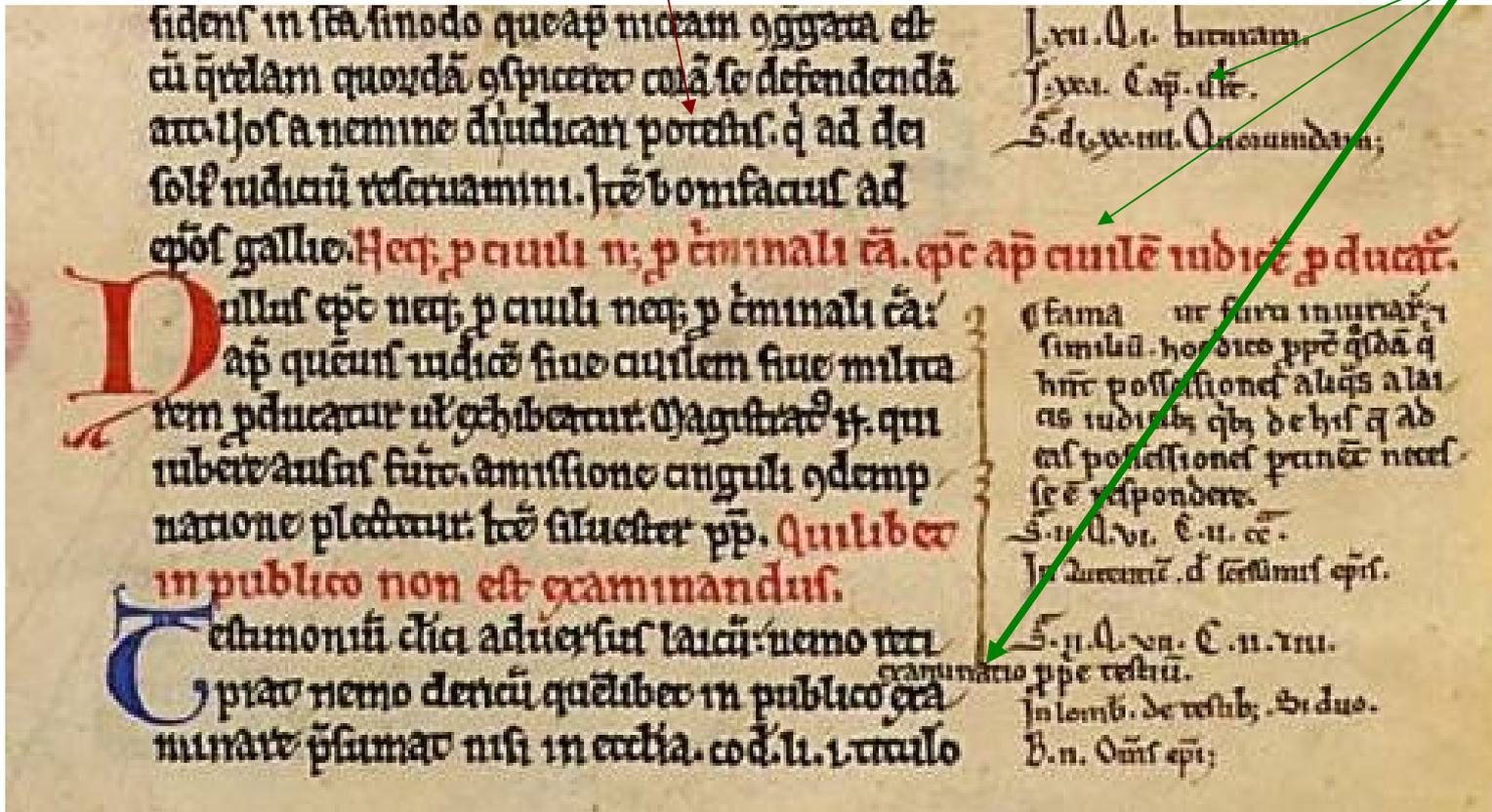
Paratesti  
(G. Genet, Soglie)

Testo  
principale

# Il problema: testimoni e paratesti

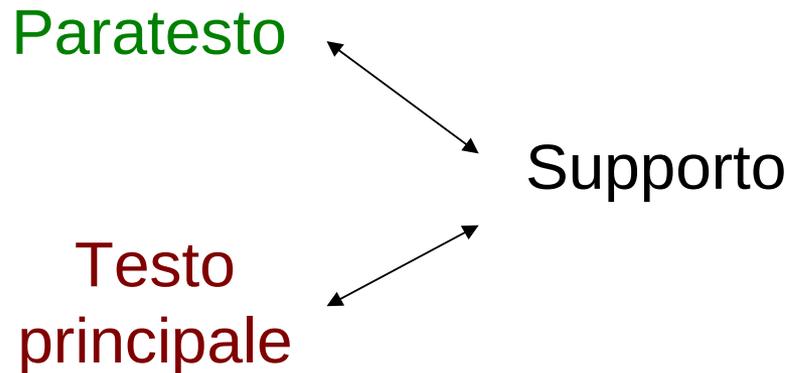
Testo principale

“Livelli” di paratestualità



# Il problema: testi e paratesti

- Nei manoscritti:
  - Unicità del supporto (oggetto di artigianato)
    - Unicità di ogni singolo testo
    - E di ogni singolo paratesto
  - Rapporto testo/supporto, e paratesto/supporto



# Testi e paratesti: un modello

- Testo manoscritto
  - ‘Concrezione’ testo/paratesto
- Migrazione dei manoscritti (con *scholia*) nella forma-testo della stampa:
  - ‘Affresco staccato’ (edizioni testo/ediz. *scholia*)
- Testo digitale
  - **Risorsa**: superare alcuni limiti imposti da B) per accedere ad alcune proprietà della forma-testo A)
  - Un’edizione unitaria, sotto forma di database, di **testo e *scholia* insieme**

# Testi e paratesti: un modello

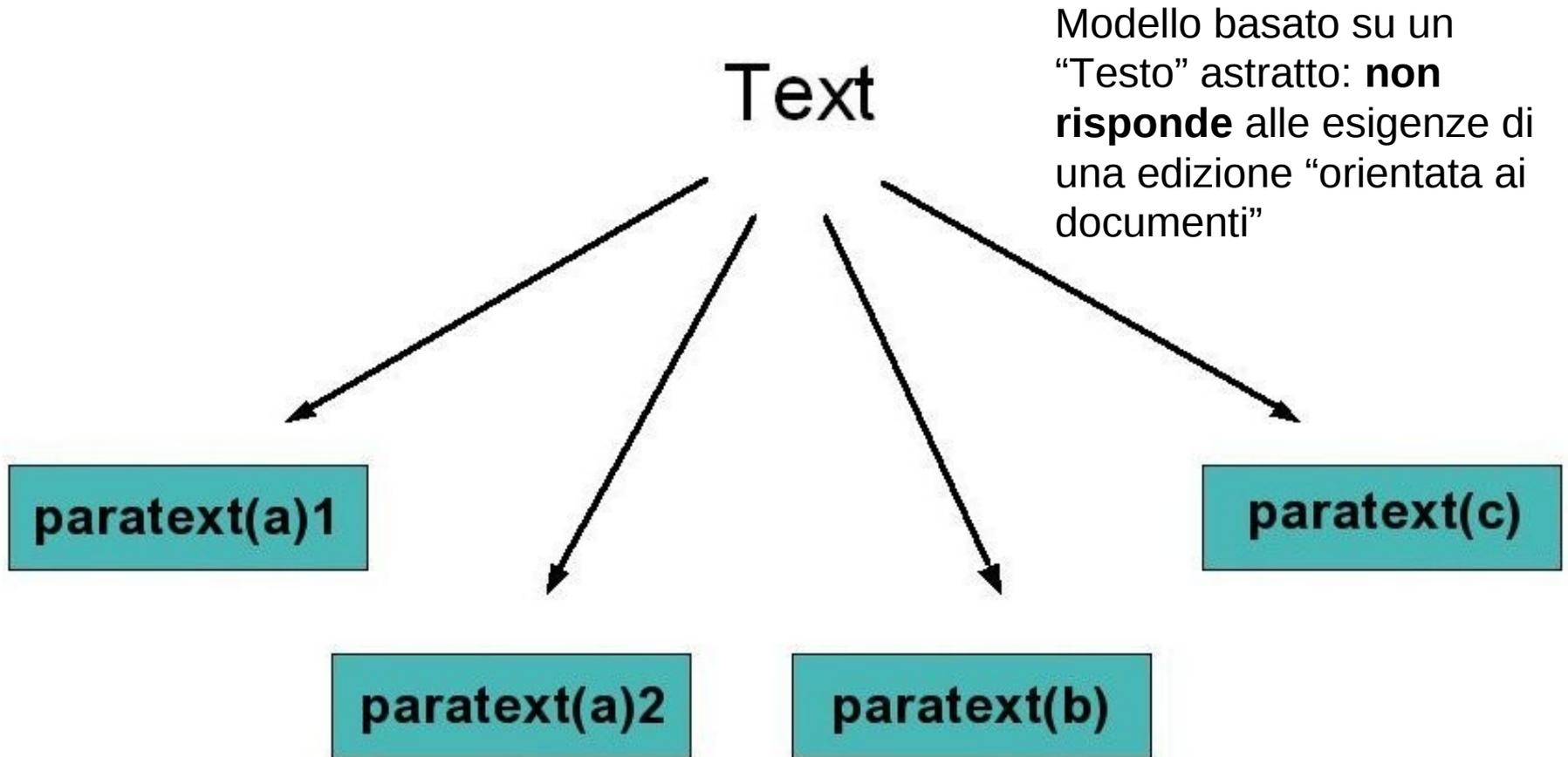
P. Monella, *Towards a digital model to edit the different paratextuality levels within a textual tradition*, in «Digital Medievalist» 4 (2008): “*Though much is taken, much abides*”: *Recovering antiquity through innovative digital methodologies* (Digital Classicist/Digital Medievalist Special Issue).

<http://www.digitalmedievalist.org/journal/4/monella/>

# Testi e paratesti: un modello

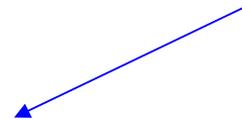
- maintext(a)
- paratext(a)1 {*rubricae*}
- paratext(a)2 {*glossae* esplicative}
- maintext(b)
- paratext(b)1 {*glossae*}
- maintext(c)
- paratext(c)1 {introduzione filologica}
- paratext(c)2 {note di commento al testo}
- maintext(d)
- paratext(d)1 {frontespizio etc.}
- paratext(d)3 {saggio introduttivo}
- paratext(d)4 {introduzione vera e propria}
- paratext(d)5 {note di commento a pie' di pagina}

# Testi e paratesti: un modello



# Testi e paratesti: un modello

Modello basato su un  
“Testo” astratto: **non  
risponde** alle esigenze di  
una edizione “**orientata ai  
documenti**”



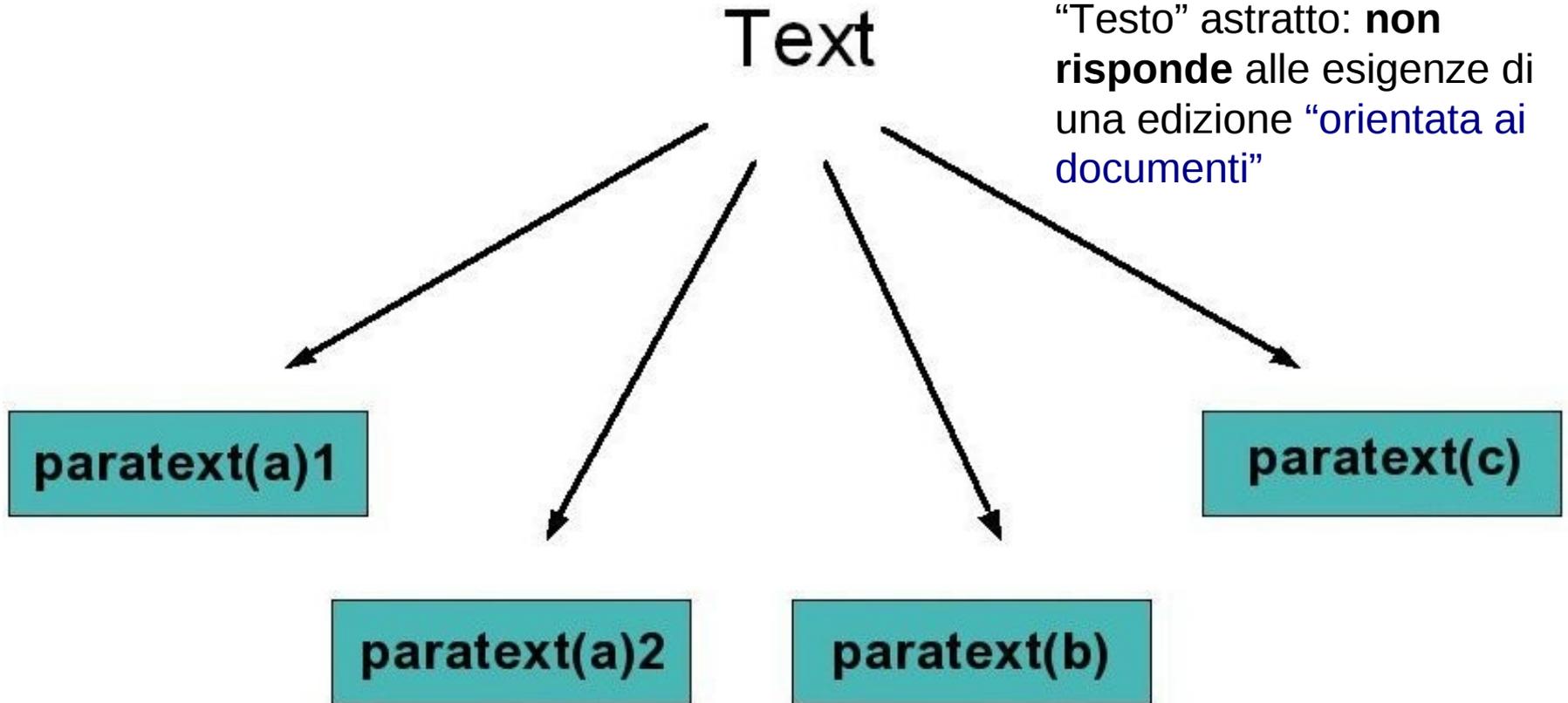
- G. Pasquali: **critica del testo**

- Edizione critica → testo dell'editore
- Ma deve *tenere* conto e *rendere* conto dei testimoni
- Un'edizione critica *digitale* può farlo meglio

- G. Pasquali: **storia della tradizione**

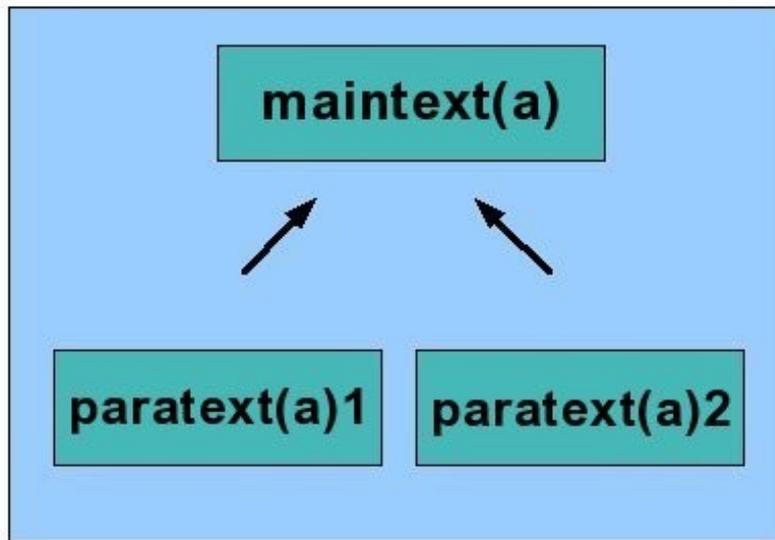
- Edizioni critiche a stampa: squilibrate → autorevolezza del testo dell'editore (influenza del medium)
- Un'edizione critica digitale è *basata* sui singoli testimoni (database)

# Testi e paratesti: un modello

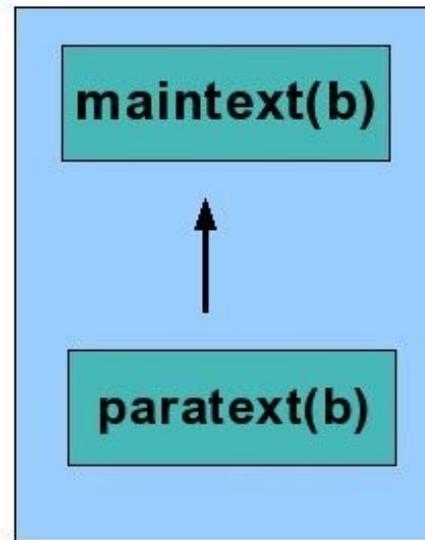


# Testi e paratesti: un modello

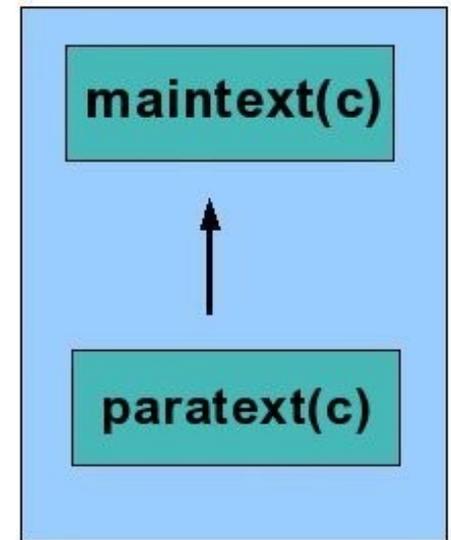
Modello 2, più complesso,  
basato sui documenti



Source *a*

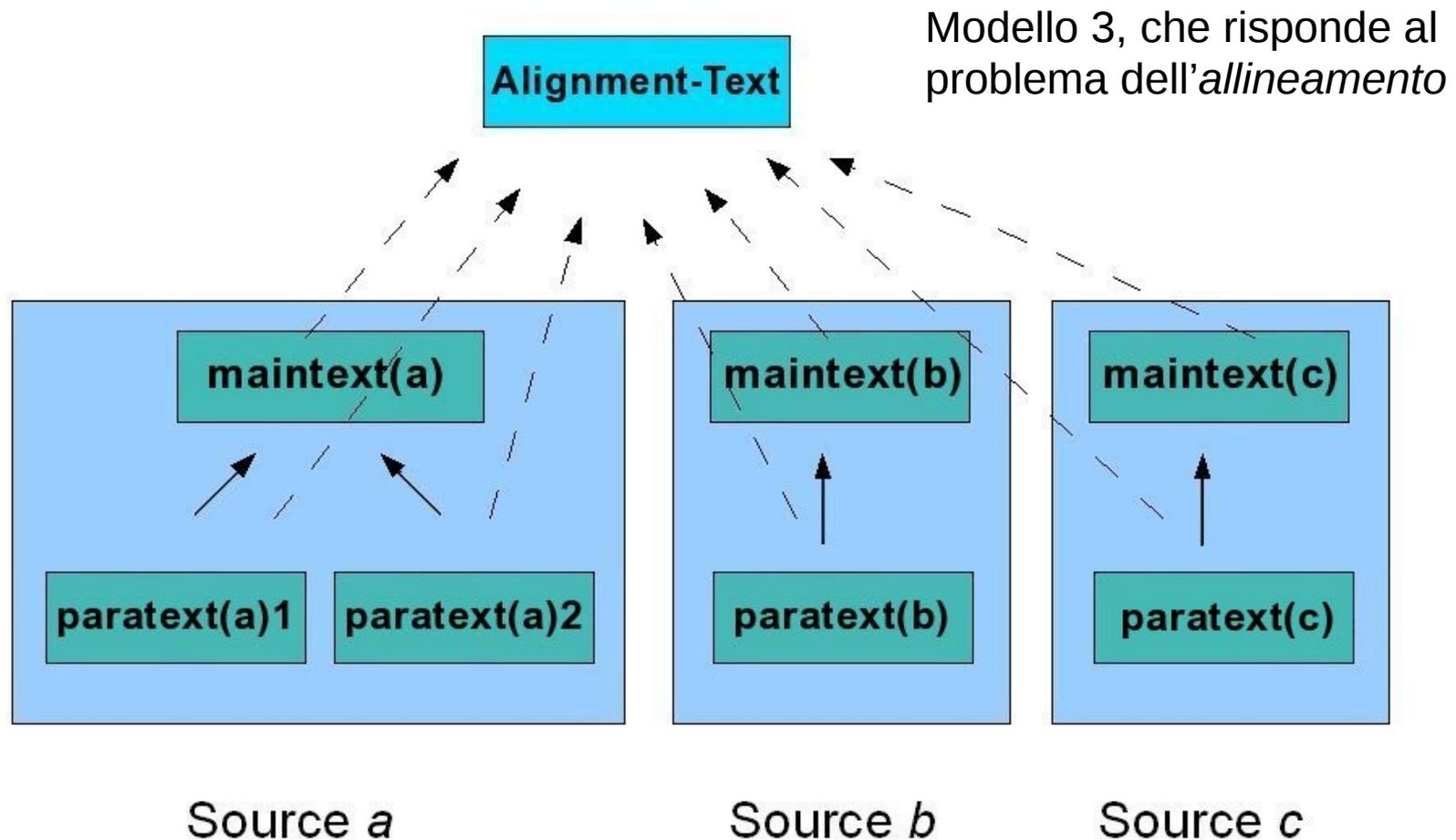


Source *b*



Source *c*

# Testi e paratesti: un modello





[paolo.monella@gmx.net](mailto:paolo.monella@gmx.net)

<http://www.unipa.it/paolo.monella/curriculum>

<http://www.digitalmedievalist.org/journal/4/monella>